

**RÈGLEMENT SPÉCIFIQUE POUR LA FINALE NATIONALE POETRY SLAM DU  
17 octobre 2015  
REGLEMENT VOOR DE FINALE VAN HET BELGISCH KAMPIOENSCHAP  
POETRY SLAM OP 17 oktober 2015**

1. Premier tour avec les 17 slammeurs par tirage au sort de l'ordre de passage.

Eerste ronde met 17 slammers; door middel van loting wordt de volgorde van de kandidaten bepaald.

2.. Les sept poètes ayant rassemblé le plus de points et le vainqueur élu par le public passent automatiquement à la deuxième étape. Si le vainqueur du prix du public se trouve dans le groupe des sept meilleurs finalistes, alors le poète qui se trouve à la huitième place du classement peut tenter sa chance dans la deuxième étape.

De zeven dichters met de meeste punten en de publiekswinnaar van de eerste ronde gaan door naar de tweede ronde. Staat de publiekswinnaar in de top 7 met de meeste punten, gaat ook de dichter op de achtste plaats naar de tweede ronde ;

3. Au terme de sa performance, le poète est coté de 0 à 10 par un jury composé de cinq personnes représentant les organisateurs de ce championnat, ils sont 3 francophones et 3 néerlandophones. Ils ont tous une connaissance des 2 langues (Français et Néerlandais) et il y au minimum 1 qui est un/une vrais bilingue.

Na de performance krijgt de dichter punten van 0 tot 10 van een jury van zes personen die de organisatoren van dit kampioenschap vertegenwoordt, er zijn 3 Franstaligen en 3 Nederlandstaligen.

Alle juryleden begrijpen de andere landstaal (Frans/Nederlands) en ten minste één jurylid is volledig tweetalig.

4. La note attribuée comporte une décimale (p.e. 9,2) afin d'éviter un trop grand nombre d'ex-aequo.

De score heeft één decimaal (bijv. 9,2) om ex aequo te vermijden.

5. La moins bonne et la meilleure note sont éliminées et ne sont donc retenues que les trois notes intermédiaires pour en arriver à un total sur 40 points.

De laagste en de hoogste score worden geëlimineerd. De drie tussenliggende scores worden opgeteld om tot een totaal op 40 punten te komen.

6. Le temps de parole est de 3 minutes maximum sous peine de se voir infliger une pénalité (1/2 point de pénalité par tranche de 10 secondes de dépassement). 3 minutes et 22 secondes = 1 point de pénalité.

Spreektijd van maximaal 3 minuten op straffe van een boete (1/2 punt boete voor elke 10 seconden te veel). 3 minuten en 22 seconden = 1 strafpunt.

7. Le chronomètre s'enclenchera dès que le slammeur aura prononcé son premier mot, son premier son et/ou est entré en contacte avec son publique.



De chrono begint te lopen vanaf het moment dat de slammer zijn eerste woord of klank heeft uitgesproken en/of wanneer hij/zij contact maakt met het publiek.

8. Les performances sont à cappella donc pas d'accompagnement musical ni de déguisement, de décor ou de mise en scène.

Een a cappella performance, dus geen muzikale begeleiding, geen kostuums, decors of attributen.

9. Liberté de l'expression.

Vrijheid van meningsuiting.

10. Le poème se doit d'avoir été écrit par le poète récitant.

De dichter brengt een zelfgeschreven tekst.

11. Lors du deuxième tour, un nouveau tirage au sort est effectué pour l'ordre de passage et le comptage des points s'effectue de manière identique.

In de tweede ronde, bepaalt een nieuwe trekking de volgorde. Het toekennen van de scores gebeurt op dezelfde manier.

12. Une égalité entre deux voire trois poètes à la 6ième place entraînera la qualification desdits poètes pour le deuxième tour.

Een gelijkspel tussen twee of drie dichters op de 8ste plaats resulteert in een selectie van al deze dichters voor de tweede ronde.

13. Après le 1er tour,

Bij de start van de tweede ronde wordt de helft van de punten van de eerste ronde meegenomen.

14. En cas d'égalité entre plusieurs slameurs à la première place, un 3ième poème est déclamé afin de les départager.

In geval van een gelijkspel tussen meer slammers op de eerste plaats, wordt een derde gedicht voorgelezen tot de tie break.

15. Vertaling/Traduction

Le traducteur officiel du championnat belge de Poetry Slam est Marc Tiefenthalen.

De officiële vertaler van het Belgisch kampioenschap Poetry Slam is Marc Tiefenthalen.

a) Par finaliste il y a trois textes qui pourraient être traduits.  
Per finalist kunnen 3 teksten vertaald worden.

b) Les textes qui ne sont pas écrit en français ou néerlandais ne sont pas traduits.  
Teksten die de finalist in een andere taal dan het Nederlands of Frans wil brengen worden niet vertaald.

c) Les délais pour livrées les textes sont les suivantes:  
De deadline om de teksten in te leveren:



Les finalistes néerlandophones envoient leurs textes au plus tard le 22 septembre. Les finalistes francophones peuvent envoyer leurs textes via courriel au plus tard le 9 octobre. Les textes qui sont envoyées après ces dates ne seront pas traduits.

De Nederlandstalige slammers zenden ten laatste op 22 september 2015 hun teksten in. Ten laatste op 9 oktober kunnen de teksten van de Franstalige finalisten worden ingestuurd. Teksten die na de deadline werden ingediend worden niet vertaald.

d) Marc Tiefenthalen à droit d'accès au base de donné des finalistes (numéro de téléphone et courriel) pour que lui – en cas de doute ou confusion textuelle – lui peut contacter les slammers lui même.

Marc Tiefenthalen krijgt toegang tot de gegevens van de finalisten (telefoonnummer en e-mail) opdat hij – bij twijfel of begripsverwarring – de dichters zelf kan contacteren.

16) prix et engagements  
prijzen en verplichtingen

a) Le Champion belge de Poetry Slam 2015 représentera la Belgique aux plusieurs compétitions à l'étranger. Plus précisément, au Championnat d'Europe à Tartu et le Coup du Monde de Poetry Slam à Belleville, et éventuellement d'autres concours et festivals internationaux d'ou Belgique est représentée.

De Belgisch Kampioen Poetry Slam 2015 zal België vertegenwoordigen tijdens diverse wedstrijden in het buitenland. Meer bepaald tijdens het Europees Kampioenschap Poetry Slam in Tartu en het Wereldkampioenschap Poetry Slam in Belleville, en eventueel andere internationale competities en festivals waar België op vertegenwoordigd wordt.

b) Si le Champion belge n'est pas disponible pour participer au Championnat d'Europe ou le Coupe du Monde, il / elle doit en aviser l'organisation pour que l'organisation peut organiser le remplacement.

indien de Belgisch Kampioen niet beschikbaar is om aan het EK of WK deel te nemen, moet hij/zij dat tijdig aan de organisatie meedelen zodatt vervanging kan worden voorzien.

c) Si pour le champion de Belgique c'est impossible de défendre son titre dans les concours et festivals internationaux, l'organisateur du Championnat belge de Poetry Slam peut décider d'envoyer le vainqueur du prix publique, au personne qui était deuxième ou à personne.

Indien de Belgisch Kampioen onmogelijk zijn titel kan verdedigen in internationale competities of festivals, dan kan de organisator van het Belgisch Kampioenschap Poetry Slam beslissen om de publiekswinnaar, de slammer die de 2<sup>e</sup> plaats behaalde of niemand af te vaardigen.

d) Les finalistes s'engagent à fournir au minimum une performance pour chaque partenaire du Championnat belge de Poetry Slam.

De finalisten verbinden zich ertoe om ten minste één gastoptreden te voorzien per partner van het Belgisch Kampioenschap Poetry Slam.

